Viajes y escrituras: migraciones y cartografías de la violencia

Edición
Nicoletta Pesaro
Alice Favaro

Comité scientifique :
Elsa Cross, UNAM
José García-Romeu, Université de Toulon
Paul-Henri Giraud, Université de Lille
Claudia Hammerschmidt, Friedrich-Schiller-Universität

Illustration de couverture : Roy Palomino
Maquette : Gerardo Centenera et Jérôme Dulou
Mise en pages : Alice Favaro et Sofía Mateos Gómez
Révision : Carmen Domínguez, Michelet Gondo, Marisol Luna, Enrique Martín Santamaría, Sofía Mateos Gómez, Victoria Ríos Castaño, Carlos Sifuentes Rodríguez

En application des articles L. 122-10 à L. 122-12 du code de la propriété intellectuelle, toute reproduction à usage collectif par photocopie, intégralement ou partiellement, du présent ouvrage est interdite sans autorisation du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC, 20 rue des Grands-Augustins, 75006 Paris). Toute autre forme de reproduction, intégrale ou partielle, est également interdite sans autorisation de l'éditeur. Droits réservés.

© 2019, Eduardo Ramos-Izquierdo
ISSN : 2605-8723
ISBN : en cours

Índice

Preface 7
Nicoletta Pesaro

De abismos y fronteras 13
Alice Favaro

Migration to the United States and Challenges of Diversity 19
Werner Sollors

Violenza simbolica e immigrazione nel discorso pubblico e nel paesaggio urbano 33
Nicola Montagna

Donne, violenza e diritto internazionale delle migrazioni 51
Sara De Vido

Accettare la violenza per integrarsi: dilemmi dell'immigrazione in Italia 73
Luis Fernando Beneduzi

"Cosa succede ai corpi quando la storia li investe?" Alcuni esempi nella letteratura italiana contemporanea sulle migrazioni 91
Silvia Camilotti

The Death of the Mother Tongue: the Inadequacy of Language and Body Representation in Chinese-American Writer Yiyun Li 107
Nicoletta Pesaro

Escaping Bodies on the Dark Roads of China: Space and Displacement in Ma Jian's *Yin zhi dao* 125
Martina Codeluppi

Fragile and Powerful: Chinese Migrant Women, Body and Violence in Sheng Keyi's *Bei mei* 145
Federico Picerni

Ficción como refugio de la realidad violenta - *Aquella noche la vi* de Drago Jančar 165
Branka Kalenić Ramšak

"Es dulce el amor de la patria": la escritura del viaje y la identidad nacional en el lance de Ricote (*Quijote*, II, 54, 63 y 65) 181
Adrián J. Sáez

Las "tecunas" en *Hombres de maíz* 195
Dante José Liano

Metáforas del poder: censura y violencia en *Ganarse la muerte* de Griselda Gambaro 209
Adriana Mancini

Migración de los símbolos y de los imaginarios: el viaje detrás de una quimera en la trilogía de William Ospina 219
Diana Paola Pulido Gómez

Cartografía de la violencia. Algunos cuentos de Princesa Aquino Augsten 231
Ana Cecilia Prenz Kopušar

Ulises en París: la vida ante Santiago Gamboa 247
Francisco de Borja Gómez Iglesias

Migrantes, desplazados, fantasmas: la circulación de los cuerpos en Samanta Schweblin 261
Gabriele Bizzarri

De breves resonancias 273
Eduardo Ramos-Izquierdo

Bibliografía 275

The Death of the Mother Tongue: the Inadequacy of Language and Body Representation in Chinese-American Writer Yiyun Li

Nicoletta Pesaro
Università Ca' Foscari Venezia
nicoletta.pesaro@unive.it

Résumé : L'article aborde la violence exercée sur l'individu à travers l'expérience de la migration et inclut un type de violence auto-infligée, due à des causes externes ou à un besoin tragique. En prenant les études les plus récentes sur le lien entre traduction et migration, j'analyse le travail de l'auteure sino-américaine Yiyun Li comme un exemple d'auto-déterritorialisation.
Mots-clés : migration, langue maternelle, corps littéraires

Resumen: El artículo reflexiona sobre la violencia ejercida sobre el individuo a través de la experiencia de la migración y comprende un tipo de violencia autoinfligida, debido a causas externas o a una trágica necesidad. Tomando los estudios más recientes sobre la conexión entre traducción y migración, analizo la obra de la autora chino-americana Yiyun Li como ejemplo de auto-deterritorialización.
Palabras clave: migración, lengua materna, cuerpos literarios

Abstract: This article reflects on violence exerted upon the individual during the migration experience. It deals with a sort of self-violence that occurs due to external causes or to tragic necessity. Using recent studies on the connection between translation and migration, this study analyses the work of Chinese-American writer Yiyn Li as an example of self-uprooting.
Keywords: Migration, native tongue, literary bodies

> *If you can be articulate about your thoughts, why can't you articulate your feelings? asked the doctor. It took me a year to figure out the answer. It is hard to feel in an adopted language, yet it is impossible to do that in my native language.*
> (Li, *Dear Friend* 151)

"Translated beings": a "crisis of alterity"

The history of human migration shows that people can be both "agents" and "objects of translation". The British Indian writer Salman Rushdie coined the expression "translated men" to describe the process of physical and psychological dislocation undergone by migrants:

> The word "translation" comes, etymologically, from the Latin for "bearing across." Having been borne across the world, we are translated men. It is normally supposed that something always gets lost in translation; I cling, obstinately, to the notion that something can also be gained. (*Imaginary Homelands* 16)

In his article Rushdie meditates upon important identity issues connected with writers (such as himself) whose culture and language imply multiple, composite or shifting identities, rejecting any essentialistic and nationalistic interpretation. He describes what it is like to be a 'translated man'. This means that human acts and behaviours, as much as texts, can also be translated. Literature as a form of cultural production is bound to be a useful tool for expressing and analysing migrants' multiple, shifting or fragmented identities. Indeed, we can draw upon a vast repertoire of diasporic literature and experiences in order to assess the role which translation (or the rejection of translation) plays in creating, disrupting, and changing identity. A lexicon of violence and trauma is typical of the relevant literature: "Translation is the traumatic loss of native language" (Apter, *Against World Literature* xi). Some scholars suggest a third space, hybridity and in-

betweeness (Bhabha), as a fruitful means of restoring a 'local' self in a global context (Abdullah, "Paradoxes of the 'Glocal' Self").

By analysing this 'third space' that always emerges in migrant literature, we can observe that the 'translation of the self' by a writer can represent both the positive, cognitive side of translation and its resilient, obscure, and even violent side. While the Latin word 'trans-ducere', as explained by Rushdie, means to 'take across', 'to move from one place to another', the Greek verb for 'translating' μεταφράζω (*metafrazo*) means 'to show, to point at', emphasising the cognitive role played by translation as argued by Georges Steiner: "Translation is, and always will be, the mode of thought and understanding" (*Aprѐs Babel* 264). On the contrary, Spivak – as a feminist and post-colonial scholar – sees a violent element in this, a forced shift of meanings, which is comparable to the forced movement of human beings in migration. Another Greek word close to the meaning of translation, μεταφέρω (*metafero*), 'to transform', literally meaning 'to transfer,' is clearly the root of the word 'metaphor': to translate could be therefore understood as a way to replace words and concepts by means of others, thereby transforming both, so that the first term (suppressed by the metaphorical act) is reduced to the second one (the one that survives in the metaphor). Cronin has elaborated on Rushdie's concept as follows:

> The condition of the migrant is the condition of the translated being. He or she moves from a source language and culture to a target language and culture so that translation takes place both in the physical sense of movement or displacement and in the symbolic sense of the shift from one way of speaking, writing about and interpreting the world to another. (*Translation and Identity* 45)

The 'destructive' effect of this spatial and linguistic/cultural shift goes hand in hand with the sense of 'gain' underlined by Rushdie: translation as both a spatial and linguistic shift produces

at the same time losses and gains in the translated being. The gain aspect has been described by Budick[1], Bandia ("Translocation: Translation, Migration") and Polezzi ("Translation and Migration") as a form of double identity or double perspective embedded in the migrant (writer). This 'crisis of alterity' (as Budick calls it) endows the 'translated being' with a kind of augmented albeit fragmented vision, as he/she is "an insider and an outsider in both worlds" (Bandia, "Translocation: Translation, Migration" 276)[2]. Seeing things 'from new angles', though, can also imply that a complicated subject-object relation takes place which even carries political implications, "because it goes to the heart of the relationship between individuals, groups and the power exercised over our lives" (Polezzi, "Translation and Migration" 346). However, in some cases, such as the one I am presenting in this paper, the double perspective – according to which the migrant writer is simultaneously part of two cultures – is not accomplished, as though one of the two perspectives, after the sometimes painful process of negotiation, were ultimately missing, defective or even ignored.

Migrants' translational strategies

Being agents or objects of "translation", migrants of course display different strategies in order to accommodate themselves into the host language/culture and society. According to Cronin

---

[1] Budick believes that: "Whenever we attempt to translate we are pitched in a crisis of alterity" ("Introduction" 22).

[2] "At a deeper level, translation can account for how immigrants form new identities in the public sphere as well as in the private or domestic sphere, as they seek to cope with the pressures of occupying a foreign space and dealing with the gaze of the host society. Immigrants have a unique 'double vision,' owing to their ability to communicate experiences from disparate worlds, from the position of being simultaneously an 'insider' and an 'outsider' in both worlds. This 'double vision' also speaks to the plurality and instability of origin, as well as to the partial sense of belonging. Their experience as migrants allows them the flexibility to shift perspectives freely, and to see the world from new angles" (Bandia, "Translocation: Translation, Migration" 275-6).

there are essentially two kinds of strategies in migrants' reaction to the new linguistic and cultural context:

> • translational assimilation: [when immigrants] seek to translate themselves into the dominant language of the community […];
> • translational accommodation: [when] translation is used [by migrants] as a means of maintaining their languages of origin though this does not rule out limited or indeed extensive acquisition of the host-country language (Cronin, *Translation and Identity* 52)

Polezzi analyses some ethical implications involving both the language and the person of the migrant:

> If we take into account people rather than, or at least as well as, texts, then the implications of 'translating' them necessarily foreground ethical questions: there is, after all, a crucial difference between 'manipulating', 'domesticating' or even 'betraying' a literary work and doing the same with a human being. ("Translation and Migration" 347)

Bandia ("Translocation: Translation, Migration"), in turn, questions the actual 'power' conferred by translation to migrant writers (or 'dominated' writers, insofar as they belong to a 'minority language') in order to avoid complete assimilation. As Polezzi shows, migrants can even adopt micro-strategies aimed at untranslatability as a form of self-defence or a means to build a new identity:

> [...] migrant writers can also adopt strategies which play on the inclusion and exclusion of specific sectors of both national and transnational audiences. [...] micro-strategies such as mistranslation, partial translation or even non-translation can constitute active ways of engaging in

> complex games with existing and potential readers. (Polezzi, "Translation and Migration" 352)

Beyond assimilation and accommodation, in some of these writers we also find forms of 'resistance' or a 'refusal' to be translated or to self-translate themselves, as an effort to either preserve their original culture (first category) or, on the contrary, to completely deny it (second category).

My study-case is the Chinese-American female writer Li Yiyun 李翊云 (b. 1973), whom I will be referring to as Yiyun Li, by placing her first name before the surname, according to the Western custom, and as she herself has chosen to do since emigrating to the US in 1996. Her choice in terms of language and identity practices belongs to the latter category. After arriving in the US as a student of medicine to pursue her studies, Yiyun Li eventually chose to become a writer, participating in the prestigious Iowa Writer's Workshop. Since then, she has "turned away from"[3] her roots by adopting English as her only writing language from the beginning, even preventing her works from being translated into Chinese. For this reason I would define her choice as a sort of 'language deterritorialisation', which denies both time and space as a rejection of her own past and homeland. According to the Oxford Dictionary, deterritorialisation is "the severance of social, political, or cultural practices from their native places and populations", and this is exactly what Li's literary and linguistic practice of rejecting her mother tongue as a migrant writer means.

Although Li's migration to the USA is not a political exile, from her literary works, the many interviews she released and her recent autobiographical essay, *Dear Friend from My life I Write to You in Your Life* (2017), we can clearly deduce her negative evaluation of Chinese cultural traditions and of the Chinese social context: this radical criticism of her country is reflected in her

[3] The writer herself uses this expression in her latest book (Li, *Dear Friend* 50).

choice of English – her acquired language – as her exclusive creative instrument. We can reasonably infer that Li could be included in the category of migrant writers who adopt the direct use of the host language, fully denying her own mother tongue, more for personal than political reasons. In her case, assimilation in the host culture/language is a deliberate strategy. The main reason for such a radical choice is the search for freedom, not political freedom – as it is the case with many Chinese writers of the diaspora (such as Ma Jian and Gao Xingjian) – but rather personal freedom, a desire for a completely different linguistic intimacy. "If you grew up in a language that you never used to express your feelings, it would be easier to take up another language and talk more in the new language. It makes you a new person" (Li, "A Thousand Years of Good Prayers" 199), says a character of one of her short stories. And, in an interview in 2006, the writer herself confesses: "I can't write in Chinese at all. I think it's more like self-censoring, than other people censoring me. I don't know - I just feel so much more comfortable writing in English. I think I need a distance with language just to write" (Edemariam, "Found in Translation").
As Polezzi points out,

> [t]he choice of a language other than one's mother tongue also brings with it an additional degree of, if not an insistent requirement for, creative freedom: being oneself in the language of the other can be the ultimate act of self-fashioning. (Polezzi, "Translation and Migration" 351)

On several occasions Yiyun Li has underlined her uncertainty and difficulty in accommodating herself within a specific national identity as a writer:

> […] I don't feel like I can call myself an American writer. I mean, I'm American-trained, I would say. Definitely, I'm not a Chinese writer. One thing, I don't live in China, and second, I don't write in Chinese. I would love to be called

> an international writer, because that's the only thing I can fit myself in. I feel like my writing is very removed from your everyday American life, the life I have not lived in this country. On the other hand, really anybody could be an American writer. So if I write about America, I think I could [whispers] pass as an American writer. (Watrous, "Talking with the Dead")

Several years after she released this interview, having survived two suicide attempts, which obliged her to spend a long period of psychological rehabilitation in hospital, Li returned to this issue: "my abandonment of my first language is personal, so deeply personal that I resist any interpretation—political or historical or ethnographical" (Li, *Dear Friend* 141).

In her latest book, where she explores the reasons behind her literary creativeness, Li often uses terms such as 'abandonment', 'betrayal', 'orphan', and 'linguistic suicide'. Language, in particular the author's mother tongue, is tightly associated with memories:

> When one thinks in an adopted language, one arranges and rearranges words that are neutral, indifferent even, to arrive at a thought that one does not know to be there. When one remembers in an adopted language, there is a dividing line in that remembrance. What came before could be someone else's life; it might as well be fiction. Sometimes I think it is this distancing that marks me as coldhearted and selfish. To forget the past is a betrayal, we were taught in school when young; to disown memories is a sin. (Li, *Dear Friend* 150)

Although her early works – the collection of stories *A Thousand Years of Good Prayers* (2005) and the novel *The Vagrants* (2009) – are almost entirely set in China and delve deeply into Chinese culture and society, when it comes to language, Yiyun Li's choice constitutes a sort of linguistic de-territorialisation, which also becomes a question of identity.

> The paths I walked by myself in Beijing are gone. Even if the city had remained unchanged, I have turned away from the people and the language and the landscape. Homecoming, in my case, would only be meaningful followed by leave-taking. A permanent homecoming would be a resignation. To be among people—does that require one to be at home with others, to be at peace with oneself? But an agitated mind does not know any road to peace except the one away from home, which time and again exposes one to that lifelong phobia of attachment, just as to write betrays one's instinct to curl up and hide. (Li, *Dear Friend* 50)

The inadequacy of language: a problem of the "I" and of linguistic motherhood

This sense of solitude within her own language and her deep spiritual restlessness, which push Li to erase her own linguistic identity for the reasons revealed in the above-mentioned interview, are at the root of her double suicide attempt. Indeed, the 'crisis of alterity' which she underwent in the midst of a successful career as a writer and a satisfactorily integrated existence in the US as a mother and wife, is actually a crisis in her relationship with her personal identity. In the autobiographical essay she wrote in 2017, after the traumatic experience, Li confesses thet her troubled relation with her own mother tongue is connected to a troubled relation with her past. In the famous sentence by Derrida (*Le monolinguisme* 13), "Je n'ai qu'une langue, ce n'est pas la mienne" [I have only one language, it's not my own], we probably find a truthful statement which applies to Li herself, albeit for opposite reasons: she is escaping from her own mother tongue, while Derrida must accept the "colonising" French as his mother tongue; Li also adopts the 'monolingualism of the other', and this choice is as problematic for her as it is for Derrida. Li's tragic *othering* of her own mother tongue leads her to *other* her own identity:

> one's relationship with a native language is similar to that with the past. […] Over the years my brain has banished Chinese. I dream in English. I talk to myself in English. And memories—not only those about America but also those about China; not only those carried on but also those archived with the wish to forget—are sorted in English. *To be orphaned from my native language* felt, and still feels, a crucial decision. (Li, *Dear Friend* 145. The italics are mine)

In the next passage, the writer remarks on the inadequacy of language – both Chinese and English – for her, as she feels that neither language, not even the one she grew up with, is the language of intimacy, of private conversation:

> Q. Has your native language impacted your use of the English language and your style of English prose?
> A. When you did not grow up with a language, for me I feel I never will have the intimacy with English as you would have, because you grew up with it. *There's always this distance between me and the language.* To me, that's a good thing, because you'll always be pushing to get closer. You know you'll never get there, you'll never get a perfect story, but you're trying. I would not want to do a lot of tricks with English. *On a language level, I'm just interested in telling stories with clarity, and some decent rhythm.* (Watrous, "Talking with the Dead". The Italics are mine)

By reading her works one is gradually exposed to the deep and disquieting psychic unease underpinning the author's rejection of her own mother tongue. We learn from her recent book that the thought of suicide might derive from a complicated relationship with her parents, specifically her mother:

> Writing is the only part of my life I have taken *beyond my mother's storytelling.* I have avoided writing in an autobiographical voice because *I cannot bear that it could be overwritten by my mother's omniscience.* I can easily see all other

> parts of my life in her narrative: my marriage, my children, my past. Just as she demands to come into my narrative, I demand to be left out of hers. There is no way to change that; not a happy ending, not even an ending is possible. (Li, *Dear Friend* 167-168. The italics are mine)

In this way, Li establishes a painful metonymical chain of denial: motherhood, motherland, mother tongue:

> Not writing, like writing, can be disloyalty, too. *If one turns away from the storytelling of one's mother, is it worse than turning away from one's motherland and mother tongue?* (Li, *Dear Friend* 158. The italics are mine).
>
> Would you ever consider writing in Chinese? an editor from China asked, as many had asked before. I said I doubted it. But don't you want to be part of contemporary Chinese literature? he asked. I have declined to have my books translated into Chinese, which is understood by some as odiously pretentious. Once in a while my mother will comment, hinting at my selfishness, that I have deprived her of the pleasure of reading my books. *But Chinese was never my private language.* And it will never be. That I write in English—does it make me part of something else? The verdict of my professor in graduate school was that *I was writing in a language that did not belong to me*, hence I would not, and should not, belong. But his protest was irrelevant. I have not been using the language to be part of something. (Li, *Dear Friend* 146. The italics are mine)

Already in her fiction, but even more clearly in her autobiographical essay, Yiyun Li lucidly represents her traumatic relationship with her family, country and native language as a physical disease:

> My intention is not to defend suicide. I might have done so at other times in my life, but I have arrived at a point

> where defending and disputing my actions are the same argument. Everything I say is scrutinized by myself, not only the words and their logic but also my motives. *As a body suffers from an autoimmune disease, my mind targets every feeling and thought it creates; a self dissecting itself finds little repose.* (Li, *Dear Friend* 52. The italics are mine)

In a recent interview for an Italian newspaper (Rotelli, "Cambio lingua"), Li draws a parallel between the rejection of her mother tongue and the refusal to live – hence the suicide. In her 2017 book she reveals the psychological process which lies at the origin of her act of physical violence. The shift from language to the body seems automatic and natural:

> People who have not experienced a suicidal urge miss a crucial point. It is not that one wants to end one's life, but that the only way to end the pain—that eternal fight against one's melodrama so that it does not transgress—is to *wipe out the body.* (Li, *Dear Friend* 72. The italics are mine)

The words "to wipe out the body" clearly arise from a radical repudiation of the most intimate part of herself: language.

In the second part of my article, I will analyse some aspects of Li's fiction that reveal the apparent biopolitical tie between her status as a migrant writer and her rejection of her mother-tongue and motherland. While denying any autobiographical element in her earlier works, Li actually stages there her personal (melo)drama, by rehearsing violence and death through her characters:

> at the time, the only real people were my characters. When a book is finished, to mitigate the emptiness of their leave-taking, one kills them in a gentle manner—if there is any violence in imagining the action it is as secretive as a suicidal thought lodged in the corner of one's mind. Is

> writing not my way of rehearsing death? (Li, *Dear Friend* 113-114).

"Talking bodies, delicate vessels"[4]

The identity crisis provoked by this self-deterritorialisation is mirrored in Li's works by the way in which the female body is described and treated. The violence of the self-eradicating act Li performs on herself is actually a long and painful process of de-familiarisation from her own language and feelings. This process unfolds in her works through the unbearable violence perpetrated on the body of her characters – especially female ones – which betrays its undeniable psychoanalytic nature. Indeed, the strong connection between memories, language, and the body established by Yiyun Li herself allows us to read this physical violence as a reflection of her inner torment. In his seminal essay on the female body and modern narratives, Peter Brook draws upon Freud's theories to underline the semiotic value of the body in literature. We can borrow his statement "[m]emories are unavailable to the counsciousness. They are rather written on the body" (*Body Work* 226) as a possible interpretation of the physical destruction which is inflicted on some of Li's female characters. According to David Hillman and Ulrika Maude, "the body in literature is the locus of socio-political resistance" (*Introduction* 6). In my opinion, in Yiyun Li's writing, the body is rather a space for the expression of the author's own tormented psyche, and, more specifically, of her linguistic disruption. In particular, I will focus on two characters from her novels: the first is the protagonist of *The Vagrants*, Shan, a young woman who is executed for her counter-revolutionary activities one year after Mao Zedong's death. Significantly enough, right before the public ceremony preceeding the execution, the police cut her vocal cords in order to prevent her from speaking. After her death, her mutilated corpse is desecrated by two thugs. The other character

[4] The expression is drawn from Peter Brooks's book *Body Work: Objects of Desire in Modern Narrative* (221).

is Shaoai, one of the female protagonists of *Kinder than Solitude* (2014), a student in Beijing during the Tian'an men protests, who ends up in a vegetative state after having been poisoned as the result of a botched plan hatched by some tragic teen-agers.

With reference to the first novel, the word "vagrants" in the title may be seen to refer to a group of ordinary Chinese people, whose eradication is not so much territorial – they all live in a small town in the countryside – as moral and psychological. After years of communist rule and family disruption due to political pressure, the small town community feels degraded and humiliated; the locals are accustomed to violence, both suffered and inflicted. The ideological coercion exerted on the people is reflected in their somewhat tainted language, but also in their body: the lack of stability which the word 'vagrants' conveys is actually a complete lack of mutual communication and failure to share emotions; and this estrangement takes place first of all within their families, as in the case of the protagonist, Gu Shan, and of her parents. The novel opens with the announcement that Shan will be executed as a counter-revolutionary, and the whole story is devoted to the description of the big public event and of a few characters, who revolve around it as both actors and spectators. Indeed, the violence does not occur only in the huge city stadium, where Shan is abducted, visibly upset and silenced by the injures inflicted upon her to prevent her from making one last transgressive appeal to the audience; rather, violence dominates all areas of the story revolving around female characters: Nini, the disabled girl despised and mistreated by her own family, Gu Shan, the condemned woman, and Kai, a young and only apparently happy radio-speaker, a 'model' mother and wife who eventually comes to question her 'perfect' world. Surprisingly, the political violence exercised on Shan's body is counterbalanced, or even surpassed, by the interpersonal domestic violence staged by Li in her stories. As I have tried to show by quoting the aforementioned interviews, this use of the female space reflects the writer's thoughts on the shift from social

violence to the private, domestic violence. Language and the body are but the chosen avenues for this violence. I will report below some passages from the novel which meaningfully exemplify this technique of representation. In the following scene, the body of the condemned prisoner is secretely carried to the stadium:

> For a brief moment, Nini thought she saw the black hair of a woman, but before she could take another look, several men lifted the person onto the gurney, which was at once covered by a piece of white cloth. The body struggled under the sheet, but a few more hands pinned it down. "What is it?" Little Fourth asked. Nini did not answer, her heartbeat quickening when she saw a red spot on the white sheet covering the body, at first about the size of a plate, then spreading into an irregular shape. A few minutes later, the body was lifted up off the gurney, its legs kicking; yet strangely, *no noise came from the struggling body*. […] the policeman shuffled in the body inside the police car (Li, *The Vagrants* 104. The italics are mine)

Neither the crucial scene inside the stadium nor that of the execution are directly represented, Shan's lifeless body is transported out of the stadium, and we can only hear the comments of some onlookers:

> "The woman did not say a word througout the meeting," a man said. "I wonder if they drugged her." Another men swore that he had seen the woman open her mouth during the meeeting. How could she speak? They must have cut her trachea," another men said. "Didn't you see her neck was covered by a bandage. Trachea? You fool. How could she if her trachea was cut? It was her vocal cords that they cut." The first men shrugged: "She couldn't speak, for sure." (Li, *The Vagrants* 93)

It is equally meaningful and terrible that the woman is represented only by a speechless body at the mercy of others. Another terrible scene is the one where Shan's body is handed over to two thugs, who are exptected to bury it. They coldly observe the butchered corpse:

> The woman's body was lying face down on the crystallized snow, her arms wrenched and bound behind her back in an intricate way. […] The blood stain on her back was about the size of the bowl, and it amazed Bashi that such a little wound could finish a life. The woman's face was half-hidden in the snow, impossible for one to make out her features. Bashi touched her scalp; it was cold, but the hair, soft and thin, felt strangely alive. […] When Kwen ripped the clothes off the body, they both looked at the exposed middle part of the woman, the bloody and gaping flesh opening like a mouth with an eerie smile (Li, *The Vagrants* 104-5)

But the description of their savage devastation of the dead body is even more unbearable.

The novel *Kinder than Solitude* opens with the three main Chinese characters, two women and a man, getting back in touch with each other after the death of their former friend Shaoai, who had lived most of her life secluded in a room in a vegetative state. The two women have long emigrated to the US, while the man is still living in Beijing. During the twenty years which separate the three characters from their youth at the time of the Tian'an men massacre, they shared no contact or relationship except for a dark and guilty secret: the poisoning of Shaohai, which had reduced her to an unsensing, deformed body. Here again, a lifeless female body stands at the very centre of the plot: Shaoai's body, the victim of a cynical juvenile game, but also of a complicated web of unexpressed feelings, an enduring repression of the language of intimacy. Through her physical descriptions of this body, the writer portrays the deep psychological unease of a prisoner:

> The body, in the absence, took up more space than it had when alive (Li, *Kinder* 8)

> The last time Moran had seen Shaoai it was before her departure for America, by then, Shaoai had already lost much of her sight and her hair, her sinewy body taking on a dangerous plumpness, her mind no longer lucid behind her clouded eyes. What would twentyone more years have done do that prisoner in her own body, Moran wondered, but did not force herself to answer. (Li, *Kinder* 61)

The figure of the prisoner is concretely represented by the condemned counter-revolutionary Gu Shan, in *The Vagrants*, as well by the comatose Shaoai in *Kinder than Solitude*. But it is also metaphorically embodied by the writer Yiyun Li herself, secluded in a form of emotional and linguistic isolation that drives her to attempt suicide in an effort to escape from such a prison.

I would like to conclude with a quotation from Peter Brooks's book on the body and literature, more precisely the chapter titled *Talking Bodies, Delicate Vessels*: arguing that we need to "listen" to – not to look at – the bodies, he calls for

> a partial subversion of the nineteenth-century model of the body as an object of scrutiny in a detached and objective scientific gaze. Bodies do not yield their secrets in this manner. They must be listened to for their betrayasls, read in their complex rhetoric, by a listener-reader whose position of mastery and authority is at issue. The content of the delicate vessels cannot fully be specified, only their narrative trajectory. (Brooks, *Body Work* 256)

The crisis of alterity that overwhelmed Yiyun Li in the troubled process of translating herself into her adopted language – English – by "killing" her mother tongue, takes the shape of and talks through, the battered bodies of her female characters.

Bibliografía

AA.VV. *1899/1999. Vida, obra y herencia de Miguel Ángel Asturias, Exposición organizada por la UNESCO y la Colección Archivos en el marco de la XXX Conferencia General de la UNESCO. Catálogo.* París, Madrid: UNESCO, 1999.

Abdullah, Faiz Sathi. "Paradoxes of the 'Glocal' Self" in the New World (dis)order. The National Identity Project". *Critical Perspectives on Language and Discourse in the New World Order*. Eds. Faiz Sathi Abdullah et al. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 38-70.

Achotegui Loizate, Joseba. *La depresión en los inmigrantes: Una perspectiva transcultural.* Barcelona: Ediciones Mayo, 2002.

Adami, Angela. "Corpo migrante. Pratiche di controllo e di resistenza lungo il paesaggio di confine europeo meridionale". *Dep. Deportate esuli profughe* 36 (2018): 111-127.

Adorno, Theodor. *Minima Moralia: reflexiones desde la vida dañada*. Madrid: Taurus, 1987.

Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London / New York: Verso, 1991 [1983].

Agamben, Giorgio. *Desnudez* [2009]. Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2011.

Agier, Michel. *La Giungla di Calais. I migranti, la frontiera e il campo*. Verona: Ombre Corte, 2018.

Alberti, Verena. *Ouvir contar: textos em História Oral.* Rio de Janeiro: FGV, 2004.

Allain, Jean. "The Jus Cogens of non-refoulement". International *Journal of Refugee Law* 13(4) (2001): 533-558.

Anker, Deborah, E. "Rape in the Community as a Basis for Asylum: The Treatment of Women Refugees' Claims to Protection in Canada and the United States (Part 1)". *Benders Immigration Bulletin* 1 (1997): 476-484.

Antin, Mary. The Promised Land. Boston: Houghton Mifflin, 1912.

Appadurai, Arjun. *Modernity at large.* Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996.

Appiah, Kwame Anthony. *Lies that Bind. Rethinking Identity: Creed, Country, Colour, Class, Culture*. London: Profile Books, 2018.

Apter, Emily. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. London, New York: Verso, 2013.

Augsten, Princesa. *Los mil Oniros III. Fobetor. "Via Crucis de la mujer"*. Asunción: Arandurá Editorial, 2018.

Asturias, Miguel Ángel. "Gaspar Ilóm". *Revista de Guatemala* II: 2 (1945): 31-47.

____. *Poesía. Sien de alondra.* Buenos Aires: Argos, 1949.

____. *Hombres de maíz.* París-Madrid: Klinsieck-Fondo de Cultura Económica, 1981.

____. *París 1924-1933. Periodismo y creación literaria* (Edición crítica y coordinación de Amos Segala). Madrid: Colección Archivos, 1988.

____. *Hombres de maíz.* París-Madrid: ALLCA, 1992.

____. *La arquitectura de la vida nueva* (Estudio introductivo y edición facsimilar por Dante Liano). Roma: Bulzoni, 1999: 175.

____. *El Señor Presidente.* Madrid-París: ALLCA, 2000.

Arán, Pampa. *El fantástico literario. Aportes teóricos*. Madrid: Tauro ediciones, 1999.

Baena, Julio. "Sintaxis de la ética del texto: Ricote, en el *Quijote* II, la lengua de las mariposas". *Bulletin of Spanish Studies* 83.4 (2006): 505-522.

Bandia, Paul F. "Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures". *A Companion to Translation Studies*. Eds. Sandra Bermann and Catherine Porter. Wiley Blackwell, 2008. 273-284

Barrenechea, Ana María. "Ensayo de una tipología de la literatura fantástica". *Revista Iberoamericana* 80 (1972): 391-403.

Bauman, Zygmunt. *Vite di scarto*. Trad. Marina Astrologo. Bari-Roma: Laterza, 2007.

____. *Stranieri alle porte*. Trad. Marco Cupellaro. Bari-Roma: Laterza, 2016.

Benítez Sánchez Blanco, Rafael. "La historia de los moriscos en la obra de Cervantes: apología de la expulsión, crítica de la limpieza de sangre". *Il Mediterraneo di Cervantes, 1571-1616*. Ed. M. M.ª Rabà, Cagliari-

Milano-Roma: Istituto di storia dell'Europa Mediterranea, 2018: 37-55.

Benjamin, Walter. "El narrador. Consideraciones sobre la obra de Nicolai Leskov". *Sobre el programa de la filosofía futura*. Barcelona: Planeta Agostini, 1986. 189-212.

Benni, Stefano. "Ahmed l'ambulante". *Ballate*. Milano: Feltrinelli, 1991, p.112.

Benvenuti, Giuliana. "Memoria e métissage nel romanzo italiano postcoloniale e della migrazione". *Memoria storica e postcolonialismo. Il caso italiano*. A cura di Martine Bovo Romoeuf e Franco Manai. Berna: Peter Lang, 2015. 114-137.

Bercovitch, Sacvan. "Fusion and Fragmentation: The American Identity," in The American Identity: Fusion and Fragmentation, Ed. Rob Kroes, vol. 3, European Contributions to American Studies, Amsterdam: Amerika Instituut, Universiteit van Amsterdam, 1980. 19-45.

Bergson, Henri. *Matière et Mémoire: Essai sur la relation du corps à l'esprit (Matter and Memory: A Philosophical Essay on the Relation of Body and Spirit)*. Paris: Presses Universitaires de France, 1968 [1939].

Berman, Douglas Scott. "Chinese Ecocriticism: a Survey of the Landscape." *Literature Compass* 12, 8 (2015): 396–403.

Bermúdez Rojas, Ronald. *De la crisis de la novela a la novela de la crisis. Fundamentación filosófica de la narrativa actual en Colombia*. Tesis doctoral Universidad de Salamanca, 2013. Web. 20 abril 2019

Bernabé Pons, Luis F. "De los moriscos a Cervantes". *eHumanista/Cervantes* 2 (2013): 156-182.

Bhabha, Jacqueline e Sue, Shutter. *Women's Movement: Women Under Immigration, Nationality and Refugee Law*. Oakhill: Trentham Books, 1994.

Bond, Johanna. "International intersectionality: a theoretical and pragmatic exploration of women's international human rights law". *Emory Law Journal* 52 (2003): 71-186

Bonifazi, Corrado. *L'immigrazione straniera in Italia*. Bologna: Il Mulino, 2007.

Bourdieu, Pierre. *La distinzione. Critica Sociale del Gusto*. Bologna: Il Mulino, 1983.

_____. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press, 1992.

_____. *Il dominio maschile*. Milano: Feltrinelli, 1998.

_____. *On the State*. Cambridge: Polity Press, 2014.

____ and Loïc Wacquant. *An Invitation to Reflexive Sociology*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.

Brah, Avtar e Ann, Phoenix. "Ain't I a woman? Revisiting intersectionality". *Journal of International Women's Studies* 5(3) (2004): 75-86.

Brioni, Simone. Aulò. *Roma postcoloniale*. Kimerafilm, 2012, 48'.

Brook, Peter. *Body Work: Objects of Desire in Modern Narrative*. Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1993.

Budick, Sanford. "Introduction. Crises of Alterity: Cultural Untranslatability and the Experience of Secondary Otherness". *The Translatability of Cultures - Figurations of the Space Between*. Eds. Sanford Budick and Wolfgang Iser. Stanford: Stanford University Press, 1996. 1-24.

Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990.

____. *Precarious Life*. London/New York: Verso, 2004.

Calvanese, Ernesto. *Media e immigrazione tra stereotipi e pregiudizi. La rappresentazione dello straniero nel racconto giornalistico*. Milano: FrancoAngeli, 2011.

Calzón García, José Antonio. "En la encrucijada de la autoficción: algunas propuestas de análisis. ¿hay luz al final del yo?". *Tropelías*. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada 25 (2016): 165-182.

Campra, Rosalba. *Territorios de la ficción. Lo fantástico*. Sevilla: Renacimiento, 2014.

Canavaggio, Jean. *Cervantes*. Trad. de M. Armiño. Madrid: Espasa Calpe, 2015 [1986].

Cardoza y Aragón, Luis. *Asturias, casi novela*. México: ERA, 1991.

Casanova Vizcaíno, Sandra e Inés Ordiz (eds.). *Latin American Gothic in Culture and Literature*. New York: Routledge, 2018.

Casey, Edward S. *Getting Back Into Place: Towards a Renewed Understanding of the Place-World*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1993.

Castañeda, Luis H. "Cambiar de piel: migración, literatura mundial y ciudadanía posnacional en el síndrome de Ulises de Santiago Gamboa". *Finisterre: en el último lugar del mundo. Migraciones en la cultura y literatura hispanoamericanas*. México: Editorial Grupo Destiempos, 2017: 36-56. Web. 16 abril 2019 https://www.researchgate.net/publication/319134502_FINISTERRE_EN_EL_ULTIMO_LUGAR_DEL_MUNDO_Migraciones_en_la_cultura_y_literatura_hispanoamericana_Wladimir_Chavez_Va

ca_y_Leonor_Taiano_Campoverde_editores_Ano_2017_201_Pags_Ebook-PDF_ISBN_978-607-9130-3
Cercas, Javier. Los soldados de Salamina. Barcelona: Tusquets, 2002.
Cervantes, Miguel de. *Comedias y tragedias*. ed. coord. L. Gómez Canseco, Madrid: RAE, 2015, 2 vols.
_____. *Don Quijote de la Mancha*. ed. dir. F. Rico, Madrid: RAE, 2015, 2 vols.
_____. *Entremeses*. ed. A. J. Sáez, Madrid: Cátedra, en prensa.
_____. *La Galatea*. ed. J. Montero, F. Gherardi y F. J. Escobar Borrego. Madrid: RAE, 2014.
_____. *Información de Argel*. ed. A. J. Sáez, Madrid: Cátedra, 2019.
_____. *Novelas ejemplares*. ed. J. García López, Madrid: RAE, 2013.
_____. *Poesías*. ed. A. J. Sáez, Madrid: Cátedra, 2016.
_____. *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. ed. I. García Aguilar, L. Fernández y C. Romero Muñoz, estudio I. Lozano-Renieblas. Madrid: RAE, 2018.
Charlesworth, Hilary e Christine, Chinkin. *The Boundaries of International Law*. Manchester: Manchester University Press, 2000.
Charlesworth, Hilary, Christine, Chinkin e Wright, Shelley. "Feminist Approaches to International Law". *American Journal of International Law* 85(4) (1991): 613-645.
Chatman, Seymour. *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1978.
Cheregi, Bianca-Florentina. "The media framing of migration in sending and receiving countries: the case of Romanians migrating to the UK", *Gendering Nationalism: Intersections of Nation, Gender and Sexuality in the 21st Century*. Eds Jon Mulholland, Nicola Montagna, and Erin Sanders-McDonagh. Basingstoke; Palgrave, 2018. 259-280.
Cho, Lily. "The Turn to Diaspora", *The Routledge Diaspora Studies Reader*, ed by Klaus Stierstorfer and Janet Wilson, London and New York: Routledge, 2018. 109-113.
Codeluppi, Martina. "Inner and Outer Resistance to China: the Pursuit of Freedom in a Free Life and the Dark Road." *Trans-*, 20 (2016): 1–12.
_____. "Mapping Ideology in Language Han Dong's Zha Gen (Banished!) and Ma Jian's Rou Zhi Tu (Beijing Coma)." *Annali di Ca' Foscari Serie Orientale*, 53 (2017): 257–80.
Cole, Teju. Open City [2011]. London: Faber and Faber, 2012.
Collins, Randall. *Violence: a micro-sociological theory*. Princeton: Princeton University Press, 2008.

Comberiati, Daniele (a cura di). *La quarta sponda. Scrittrici in viaggio dall'Africa coloniale all'Italia di oggi*. Roma: edizioni Pigreco, 2007.

Chow, Rey. "Love Me, Master, Love Me, Son': A Cultural Other Pornographically Constructed in Time". *Boundaries in China*. Ed. John Hay. London: Reaktion Books, 1994. 243-256.

Cotton, Mather. Magnalia Christi Americana. Thomas Robbins ed. Hartford: S. Andrews and Son, 1853, II.

Cronin, Michael. *Translation and Identity*, London and New York: Routledge, 2006.

Copelon, Rhonda. "Recognizing the Egregious in Everyday: Domestic violence as Torture". *Columbia Human Rights Law Review* 25(2) (1994): 291-367.

Covarrubias, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. ed. integral e ilustrada I. Arellano y R. Zafra. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2006.

Crawley, Heaven. *Refugees and Gender: Law and Process*. Bristol: Jordan Publishing Limited, 2001.

_____. *Women as Asylum-Seekers: a Legal Handbook*. Londra: ILPA - Immigration Law Practitioners' Association, 1997.

Creshaw, Kimberlé W. "Mapping the margins: intersectionality, identity politics, and violence against women of colour". *Stanford Law Review* 43(6) (1991): 1241 - 1299.

Cronin, Michael. *Translation and Identity*. London and New York: Routledge, 2006.

Cvetek, Marija. "Spomini na Strmol. Vilma Mlakar, roj. Urh – nekdanja strmolska sobarica." *Kronika: časopis za slovensko krajevno zgodovino* 54/2 (2006): 233–252.

Da Costa Toscano, Ana María. "Las nuevas diásporas latinoamericanas en El síndrome de Ulises de Santiago Gamboa". *Cuadernos de Estudos Latino-Americanos*. Septiembre-diciembre 2007. Web. 20 abril 2019 https://bdigital.ufp.pt/bitstream/10284/2320/1/127-140.pdf

Dadson, Trevor J. "Un Ricote verdadero: el licenciado Alonso Herrador de Villarrubia de los Ojos de Guadiana, morisco que vuelve". *Memoria de la palabra: Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Burgos-La Rioja 15-19 de julio 2002)*. ed. M.ª L. Lobato y F.

Dai, Jinhua. "Class and Gender". Tr. Chew Choi Wan. *Asian Exchange* 18/19 (2002/2003): 138-151.

De Luca, Erri. "Nota di geografia". *Sola andata. Righe che vanno troppo spesso a capo*. Milano: Feltrinelli, 2005.

Derrida, Jacques. *Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*. Paris: Galilée, 1996.

De Vido, Sara. *Donne, violenza e diritto internazionale. La Convenzione di Istanbul del 2011*. Milano: Mimesis, 2016.

____. Violence against Women's Health. Manchester: Manchester University Press; in corso di pubblicazione.

Diccionario de Autoridades, ed facsímil. Madrid: Gredos, 1969, 3 vols. [Disponible en la web de la RAE, en red.]

Diccionario Geográfico de Guatemala. Guatemala: Dirección General de Cartografía, 1991.

Dolgan, Marjan. "Roman kot Pandorina skrinjica. Drago Jančar: To noč sem jo videl." *Primerjalna književnost* 34/3. (2011): 209–221.

Domínguez Matito. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2004: 601-612.

____. *Los moriscos de Villarrubia de los Ojos (siglos xv-xviii): historia de una minoría asimilada, expulsada y reintegrada*. 2.ª ed. revisada y aumentada. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2014 [2007].

____. "Ricote, morisco que vuelve: la cuestión de los regresos moriscos tras la expulsión". *eHumanista/Conversos* 3 (2015): 87-97.

Domínguez, Julia. "El laberinto mental del exilio en *Don Quijote*: el testimonio del morisco Ricote". *Hispania* 92.2 (2009): 183-192.

Domínguez Ortiz, Antonio y Bernard Vincent. *Historia de los moriscos: vida y tragedia de una minoría*. Madrid: Alianza, 1985.

Donato, Katharine M. e Donna, Gabaccia. "The Global Feminization of Migration: Past, Present, and Future". *Migration Policy Institute*, 1° Giugno 2016, ultimo accesso 9 gennaio 2019, disponibili presso https://www.migrationpolicy.org/article/global-feminization-migration-past-present-and-future

Edwards, Alice. "Gender, Migration and Human Rights". *Conferenza della European University Institute*, Firenze, Italia, 19 Giugno 2012, ultimo accesso 26 gennaio 2019, disponibile presso https://www.refworld.org/docid/4ffd430c2.html%20 .

Einaudi, Luca. *Le politiche dell'immigrazione in Italia dall'Unità ad oggi*. Roma: Laterza, 2007.

Eliade, Mircea. *Tratado de historia de las religiones*. México: ERA, 1972.

Equipo de investigación Grupo Luna Nueva. *La Trata de Personas en el Paraguay. Diagnóstico exploratorio sobre el tráfico y/o trata de personas con fines de explotación sexual*. Asunción: Organización Internacional para las Migraciones Misión con Funciones Regionales para el Cono Sur, 2005.

https://publications.iom.int/system/files/pdf/la_trata_personas_paraguay.pdf
Escritoras paraguayas asociadas. *Ellas hablan. Cuentos sin mordaza*. Asunción: Arandurá Editorial, 2017.
Faloppa, Federico. *Razzisti a parole (per tacer dei fatti)*. Bari-Roma: Laterza, 2011.
Fan, Shuhua. "Dui diceng dagong nüxing de jinjuli toushi. Jiedu Sheng Keyi de changpian xiaoshuo *Bei mei*". *Ankang xueyuan xuebao* 20 (2008), 68-70.
Farge, Arlette. *Effusion et tourment, le récit des corps: Historie du people au XVIIIe siècle*. Paris: Bayard, 2009.
Feros, Antonio. *Speaking of Spain: The Evaluation of Race and Nation in the Hispanic World*. Harvard: Harvard University Press, 2017.
Ferrero Camoletto, Raffaella. "Recensione a Pierre Bourdieu". *Studi di Sociologia*, 38 (2000): 105-8.
Fine, Ruth. "Hacia una poética del personaje: reflexiones sobre la construcción del personaje en el *Quijote*". *Actas del XV Congreso de la AIH (Monterrey, México, 19-24 de julio de 2004)*, coord. B. Mariscal y M.ª T. Miaja de la Peña. México: FCE, 2007, vol. 2: 177-188.
____. "A vueltas con el parlamento de Ricote (*Quijote*, II, 54): de la conversión y otras paradojas". *Monteagudo* 20 (2015): 29-40.
Firth, Georgina e Barbara, Mauthe. "Refugee Law, Gender and the Concept of Personhood". *International Journal of Refugee Law* 25(3) (Ottobre 2013): 470–501.
Flam, Helena and Brigitte Beauzamy. "Symbolic Violence", *Identity, Belonging and Migration*. Eds. Gerard *Delanty*, Ruth *Wodak*, and Paul Jones. Liverpool: Liverpool University Press, 2011. 221-240.

Fonti Orali

Intervista a Pilar, San Giovanni Valdarno, 29 novembre 2004.
Intervista a Helena, San Giovanni Valdarno, 16 novembre 2004.
Intervista a Mateus, Trento, 16 giugno 2012.
Foucault, Michel. *The Archeology of Knowledge*. Trans. A. M. Sheridan Smith. London and New York: Routledge, 1989.
____.*Histoire de la sexualité 1: La volonté de savoir* (The History of Sexuality 1: The Will to Knowledge). Paris: Gallimard, 1976.
Fox, Jon E., Laura Moroşanu and Eszter Szilassy. "The Racialization of the New European Migration to the UK". *Sociology*, 46 (2012): 680–695.
Fuchs, Barbara. "Virtual Spaniards: the Moriscos and the fictions of Spanish identity". *Journal of Spanish Cultural Studies* 2.1 (2001): 13-26.

_____. *Una nación exótica: maurofilia y construcción de España en la temprana Edad Moderna*, trad. H. Pons. Madrid: Polifemo, 2011 [*Exotic Nation: Maurophilia and the Construction of Early Modern Spain*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2009].

Franchi, Luigi. "La tragedia dei migranti. I reportage di Gabriele Del Grande". *Between* VII. 14 (2017) http://www.betweenjournal.it/.

Franklin, Benjamin. "Proposal for the Great Seal of the United States [before August 14, 1776]," at Founders Online, https://founders.archives.gov/documents/Franklin/01-22-02-0330

_____.Observations Concerning the Increase of Mankind, Peopling of Countries, &c. Boston: S. Kneeland, 1755, 10. At https://archive.org/details/increasemankind00franrich.

Freedman, Jane. *Gendering the International Asylum and Refugee Debate*. 2° ed., Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015.

Frye, Northrop. "L'approccio mitico alla creazione". *Mito, metafora, simbolo.* Bari: Editori Riuniti, 1989: 15-31.

_____. *Anatomia della critica. Teoria dei modi, dei miti, dei simboli e dei generi letterari.* Torino: Einaudi, 1969: 171-183.

Galtung, Johan. "Violence, Peace and Peace Research". *Journal of Peace Research*, 6 (1969): 167–191.

Galich, Manuel. *Diez años de primavera (1944-1954) en el país de la eterna tiranía (1834-1974).* Guatemala: USAC-CEUR, 1994.

Gambaro, Griselda. *Ganarse la muerte*. Buenos Aires: Cuenco de Plata, 2016.

Gamboa, Santiago. *El síndrome de Ulises*. Bogotá: Editorial planeta, 2005.

García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós, 2001.

García López, J. *Cervantes: la figura en el tapiz*. Barcelona: Pasado & Presente, 2015.

Giucci, Guillermo. "El retorno de Ulises: la angustia de la identificación". *Revista uruguaya de Psicoanálisis* 114 (2012). Web. 14 abril 2019 http://www.apuruguay.org/apurevista/2010/16887247201211409.pdf

Giuliani Caponetto, Rosetta. "Blaxploitation Italian Style: Exhuming and Consumingthe Colonial Black Venus" in *1970s Cinema in Italy. Postcolonial Italy. Challenging National Homogeneity*. A cura di Cristina Lombardi-Diop e Caterina Romeo. New York: Palgrave Macmillan, 2012.191-236.

Gómez Canseco, Luis. *Don Bernardo de Sandoval y Rojas: dichos, escritos y una vida en verso*. Huelva: Universidad de Huelva, 2017a.

____. "Literatura e ideas en torno a don Bernardo de Sandoval y Rojas". *Serenísima palabra: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Venecia, 14-18 de julio de 2014)*. ed. F. del Barrio, A. Zinato, A. Bognolo, D. Pini y V. Ojeda Calvo. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2017b: 69-100.

González Dinamarca, Rodrigo Ignacio (2015). "Los niños monstruosos en *El orfanato* de Juan Antonio Bayona y *Distancia de rescate* de Samanta Schweblin". *Brumal* 3. 2 (2015): 89-106.

Gracia, Jordi. *Cervantes: la conquista de la ironía*. Madrid: Taurus, 2016.

Greatbatch, Jacqueline. "The Gender Difference: Feminist Critiques of Refugee Discourse". *International Journal of Refugee Law* 1(4) (1989): 518–527.

Guillén, Claudio. *El sol de los desterrados: literatura y exilio*. Barcelona: Sirmio, 1995.

Güntert, Georges. "El discurso de las minorías: Sancho y el morisco Ricote". *Discursos explícitos e implícitos en el «Quijote»*. ed. C. Strosetzki. Pamplona: Eunsa, 2006: 129-146.

Haines Qc, Rodger. "La persécution liée au genre". *Refugee Protection in International Law*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Halbwachs, Maurice. *Les Cadres Sociaux de la Mémoire*. Paris: Édition Albin Michel, 1994.

Hamilton, Alexander. "Examination of Jefferson's Message to Congress of December 7, 1801," viii, January 7, 1802, in Henry Cabot Lodge, ed., The Works of Alexander Hamilton, Vol. 8, New York: Putnam's, 1904. At http://oll.libertyfund.org/titles/hamilton-the-works-of-alexander-hamilton-federal-edition-vol-8.

Harss, Luis. *Los nuestros*. Sudamericana: Buenos Aires, 1966.

https://peakery.com/cumbre-maria-tecun-guatemala/ (27.10.2017)

Hathaway, James C. "Reconceiving Refugee Law as Human Rights Protection". *Human Rights in the Twenty-First Century: A Global Challenge*, Kluwer: Springer Netherlands, 1993.

Hermoza, Ernesto. *Entrevista a William Ospina escritor - País de la Canela parte 1*. Presencia Cultural, 2016. https://www.youtube.com/watch?v=vxIdjB8XWcU

Hillman, David and Maude, Ulrika. "Introduction". *The Cambridge Companion to the Body in Literature*. New York: Cambridge University Press, 2015. 1-9.

Hitchcock, Richard. "Cervantes, Ricote and the Expulsion of the Moriscos". *Bulletin of Spanish Studies* 81.2 (2004): 175-185.

Homer. The Odyssey of Homer, trans. Richmond Lattimore. New York: Harper Perennial Classic, 1967.

Hribar, Angelika. "Strmolski graščak Rado Hribar in njegova rodbina." *Kronika: časopis za slovensko krajevno zgodovino* 54/2 (2006): 213–232.

Hunt, Pamela. "Drifting through the Capital: 'Floating' Migrants and Masculinity in Xu Zechen's Fiction". *Journal of the British Association for Chinese Studies* 6 (2016): 1-34.

Inda, Jonathan Xavier. "Biopower, Reproduction, and the Migrant Woman's Body." *Decolonial Voices: Chicana and Chicano Cultural Studies in the 21st Century*. Ed. Arturo J. Aldama and Naomi H. Quiñonez. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2002. 98-112.

INTER-AMERICAN COMMISSION ON HUMAN RIGHTS (IACommHR). *Human Rights of Migrants, Refugees, Stateless Persons, Victims of Human Trafficking and Internally Displaced Persons: Norms and Standards of the Inter-American Human Rights System* OEA/Ser.L/V/II. Doc. 46/15, 31 December 2015.

Jacka, Tamara and Arianne M. Gaetano. "Introduction: Focusing on Migrant Women". *On the Move. Women in Rural-to-Urban Migration in Contemporary China*. Ed. Arianne M. Gaetano and Tamara Jacka. New York: Columbia UP, 2004. 1-38.

Jaguścik, Justyna. "'The Woman Attempting to Disrupt the Ritual': Representations of Femininity and the Poetics of the Subaltern Body in Contemporary Chinese Female-Authored Poetry". *Harvard Asia Quarterly* 3 (2014): 60-70.

Jančar, Drago. *To noč sem jo videl*. Ljubljana: Modrijan, 2011.

Jenkins, Richard. *Pierre Bourdieu*. London: Routledge, 1992.

Jin, Yanyu. "Three Chinese Women Writers and the City in the 1990s". *Gender, Discourse, and the Self in Literature: Issues in Mainland China, Taiwan, and Hong Kong*. Ed. Kuok-kam Tam and Terry Siu-han Yip. Hong Kong: The Chinese University Press, 2009. 147-158.

Jung, Carl Gustav. *Gli archetipi dell'inconscio collettivo*. Milano: Bollati-Boringhieri, 1977: 1-92.

Kristeva, Julia. *Polylogue*. Paris: Du Seuil, 1977.

Kalenić Ramšak, Branka. "Maja Haderlap: la historia del Ángel del olvido". *Diaspore* 10 (2018): 199-209.

Kasamatsu, Emi. "La literatura femenina del Paraguay". *Revista del PEN Club del Paraguay* 19 (2010): 59-64.

Kearney, Michael. "Fronteras y límites del estado y el yo al final del imperio". *Alteridades*, 2003, vol. 13, núm. 25.

Kelly, Nancy. "Gender-Related Persecution: Assessing the Asylum Claims of Women". *Cornell International Law Journal* 26(3) (1993): 626-674.
Kong, Belinda. *Tiananmen Fictions Outside the Square*. Philadelphia: Temple University Press, 2012.
Kong, Shuyu. "Ma Jian and Gao Xingjian: Intellectual Nomadism and Exilic Consciousness in Sinophone Literature." *Canadian Review of Comparative Literature* 41, 2 (2014): 126–46.
Korsakoff, Alexandra. "Femmes et droit international des réfugiés: la definition du refugié renouvelée". *Women's Human Rights and the Elimination of Discrimination*, Leiden/Boston: Brill/Nijhoff, 2017.
Koselleck, Reinhart. *Futuro pasado*. Barcelona: Paidós, 1993.
Krais, Beate. "Gender and Symbolic Violence: Female Oppression in the Light of Pierre Bourdieu's Theory of Social Practice". Eds. Craig Calhoun, Edward LiPuma and Moishe Postone *Bourdieu: Critical Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 1995.
____. "Autour du livre de Pierre Bourdieu La domination masculine". *Travail, genre et sociétés* 1 (1999): 214-221.
Kristeva, Julia. *Poderes de la perversión*. México: Siglo XXI, 1988.
Krueger, Laura, "El movimiento de los sin papeles en Francia en los años noventa y sus reflejos en España". *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales* 94 (2001). Web. 20 abril 2019 http://www.ub.edu/geocrit/sn-94-25.htm
Lacan, Jacques. *La cosa freudiana e altri scritti. Psicanalisi e linguaggio*. Torino: Einaudi, 1967.
____. *Écrits*. Paris: Du Seuil, 1966.
Lara Bermejo, Víctor. "El uso de *ustedes* por *vosotros* en Andalucía occidental". Proyecto de investigación del Máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales. Universidad Autónoma de Madrid, 2009-2010.
Leogrande, Alessandro. *La frontiera*. Milano: Feltrinelli, 2015.
Li, Yiyun. "A Thousand Years of Good Prayers". *A Thousand Years of Good Prayers*. London: Fourth Estate, 2006. 186-203.
Li, Cheng, and Yanjun Liu. "Red China, Green Amnesia: Locating Environmental Justice in Contemporary Chinese Literature." *Ecoambiguity, Community, and Development: Towards a Politicized Ecocriticism*. Ed. Scott Slovic, Swarnalatha Rangarajan, and Vidya Sarveswaran. Plymouth: Lexington Books, 2014. 33–58.
Liano, Dante. "Miguel Ángel Asturias y el mito". Ponencia presentada en el Congreso "Mitos prehispánicos y mitos clásicos", Roma, 2017 (manuscrito).

____. "Il realismo magico non esiste". *Storia politica e storia sociale come fonti creative. Due centenari: Pablo Neruda e Alejo Carpentier. Atti del Convegno di Milano*. Roma: Bulzoni Editore, 2005: 147-161.

____. "El habla de los indígenas en *Hombres de maíz*". *Centroamericana,* 17 (2009).

Liu, Dongwu. *Cong xiangcun dao chengshi de jingshen taiji. Zhongguo "dagong shige" baipishu*. Guangzhou: Huacheng chubanshe, 2006.

Liu, Tao. "Yi xing yu ai zhangshi nüxing zhuti yishi. Sheng Keyi xiaoshuo lun". *Baijia pinglun* 3 (2013): 111-113.

Lodoli, Marco. *I fannulloni*. Torino: Einaudi, 1990.

Loh, Lucienne. "The Epic Spirit in Ma Jian's Beijing Coma and the "New" China as Twenty-First-Century Empire." *Textual Practice* 27, 3 (2013): 379–97.

Lomelí, Francisco A. "La frontera entre México y Estados Unidos: transgresiones y convergencias en textos transfronterizos". *Iberoamericana*, 2012, vol. 12, núm. 46

Luo, Guifen. "China's Rural-Urban Migration: Structure and Gender Attributes of the Floating Rural Labor Force". *Finnish Yearbook of Population Research* 42 (2006): 65-92.

López-Baralt, Luce. "Un morisco de carne y hueso nos habla de la angustia secreta de su exilio en Berbería". *Studi Ispanici* 32 (2007): 73-88.

Lozano-Renieblas, Isabel. "Religión e ideología en el *Persiles* de Cervantes". *Cervantes y las religiones*. ed. R. Fine y S. López Navia. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2008: 361-375.

Ma Jian. "Liangchu ni de shetai huo kongkong dangdang " 亮出你的舌苔或空空蕩蕩 (Stick Out Your Tongue). *Renmin wenxue*, 1 and 2, 1987.

____. *Beijing zhiwuren* 北京植物人 (Beijing Coma). New York: Mingjing chubanshe, 2009.

____. *Feifa liulang* 非法流浪 (Wandering Illegally). Taibei: Make beiluo, 2003.

____. *Langji zhongguo* 浪跡中國 (Wandering in China). Beijing: Xin shijie chubanshe, 2002.

____. *Rou zhi tu* 肉之土 (Beijing Coma). Taibei: Yunchen wenhua, 2010.

____. *Yin zhi dao* 陰之道 (The Dark Road). Taibei: Yunchen wenhua, 2012.

____. ,*Beijing Coma*. Trans. Flora Drew. London: Chatto and Windus, 2008.

____. *Red Dust: A Path Through China*. Trans. Flora Drew. London: Chatto & Windus, 2001.

____. *Stick Out Your Tongue*. Trans. Flora Drew. London: Chatto & Windus, 2006.

____. *The Dark Road*. Trans. Flora Drew. London: Penguin Press, 2013.

Macklin, Audrey. "Refugee Women and the Imperative of Categories". *Human Rights Quarterly* 17(2) (Maggio, 1995): 213-277.

Malešević, Siniša. *The Rise of Organised Brutality A Historical Sociology of Violence*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

Martínez, Oscar J. *Border People: Life and society in the U. S. – México Borderlands*. Tucson: The University of Arizona Press, 1994.

Márquez Villanueva, Francisco. "El morisco Ricote o la hispana razón de estado". *Personajes y temas del «Quijote»*. Madrid: Taurus, 1975: 229-335.

____. *El problema morisco (desde otras laderas)*. Madrid: Taurus, 1998 [1991].

____. *Moros, moriscos y turcos en Cervantes: ensayos críticos*. Barcelona: Bellaterra, 2010.

Matajc, Vanesa. "Pripoved, romanopisje, preteklost in zgodovina. Uvod v tematski sklop". *Primerjalna književnost* 36/3 (2013): 83–86.

Mauceri, Maria Cristina e Maria Grazie Negro. *Nuovo immaginario italiano. Italiani e stranieri a confronto nella letteratura italiana contemporanea*. Roma: Sinnos, 2009.

McRobbie, Angela "Notes on 'What Not To Wear' and post-feminist symbolic violence". *The Sociological Review* 52 (2004): 97-109.

Marx, Karl. *Capital. A Critique of Political Economy* (Vol. 1). Trad. Samuel Moore and Edward Aveling. Moscow: Progress, 1978.

Melville, Herman. White-Jacket; or, The World in a Man-of-War. Evanston & Chicago: Northwestern University Press.

Mengozzi, Chiara. *Narrazioni contese. Vent'anni di scritture italiane della migrazione*. Roma: Carocci, 2013.

Merleau-Ponty, Maurice. *Phénoménologie de la perception* (Phenomenology of Perception). Paris: Gallimard, 1945.

Meyersfeld, Bonita. *Domestic Violence and International Law*. Londra: Hart Publishing, 2010.

Mezzadra, Sandro e Stieri, Maurice. "The Mediterranean battlefield of migration", https://www.opendemocracy.net/en/can-europe-make-it/mediterranean-battlefield-migration/.

Monge, Emiliano. *Las tierras arrasadas*. México D.F: Literatura Random House, 2015.

Montagna, Nicola and Margherita Grazioli. "Urban commons and freedom of movement The housing struggles of recently arrived migrants

and refugees in Rome". *Citizenship Studies*, in corso di pubblicazione, 2019.

Moretti, Franco. *Atlas of the European Novel: 1800-1900*. London and New York: Verso, 1998.

Morgan, Karen and Suruchi Thapar Björkert. "'I'd rather you'd lay me on the floor and start kicking me': Understanding symbolic violence in everyday life". *Women's Studies International Forum* 29 (2006): 441–452.

Moukarbel, Nayla. *Sri Lankan Housemaid in Lebanon. A Case of «Symbolic Violence» and «Everyday Forms of Resistance»*. Amsterdam, Amsterdam University Press.

Mullally, Siobhán. "Domestic Violence Asylum Claims and Recent Developments in International Human Rights Law: A Progress Narrative?". *The International and Comparative Law Quarterly* 60(2) (Aprile 2011): 459-484.

Muñoz Sánchez, Juan Ramón. "El episodio de Antonio, el "bárbaro español", y su familia (*Persiles*, I, V-VI, y III, IX)". *Los trabajos de Cervantes: XIII Coloquio internacional de la Asociación de Cervantistas (Argamasilla de Alba, 23-25 de noviembre de 2017)*. ed. R. González Cañal y A. García González. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2019: 231-240.

Nettel, Guadalupe. *Después del invierno*. Barcelona: Editorial Anagrama, 2014.

Neuschäfer, Hans-Jörg. "Un episodio intercalado: el morisco Ricote y su hija Ana Félix (*Don Quijote* II, 54 y 63-66)". *¿«¡Bon compaño, jura Di!»?: el encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*. ed. C. Schmauser y M. Walter. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 1998: 63-69.

Oosterveld, Valerie. "Gender at the Intersection of International Refugee Law and International Criminal Law". *Journal of International Criminal Justice* 12(5) (Dicembre 2014): 953–974.

____. "The Canadian Guidelines on Gender-Related Persecution: An Evaluation", *International Journal of Refugee Law* 8(4) (Ottobre 1996): 569–596.

Oreja Garralda, Nerea. "*Distancia de rescate*: el relato de los que no tienen voz". *Orillas* 7 (2018): 245-256.

Ospina, William. *El país de la canela*. Bogotá: Penguin Random House, 2012.

____. *Ursúa*. Bogotá: Penguin Random House, 2012.

____. *La serpiente sin ojos*. Bogotá: Penguin Random House, 2013.

Osuna, Rafael. “La expulsión de los moriscos en el *Persiles*”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 19.2 (1970): 388-393.
Paiewonsky, Denise. *The Feminization of International Labour Migration*. Santo Domingo: UN-INSTRAW, 2009.
Perrotta, Domenico. “Violenza simbolica e migranti in Italia. Esperienze di ricerca con operai rumeni e braccianti burkinabé”. *Rassegna Italiana di Sociologia*, 55 (2014): 149-180.
Pesaro, Nicoletta. “Authorship, Ideology, and Translation: The Case of Ma Jian.” *The Ways of Translation*. Ed. Nicoletta Pesaro. Venezia: Cafoscarina, 2013. 161-174.
Pesaro, Nicoletta. “Between the Transnational and the Translational: Language, Identity, and Authorship in Ma Jian’s Novels.” *Cadernos de Tradução* 38, 1 (2018): 106–26.
Pesaro, Nicoletta. “Ma Jian, Bambini negati lungo lo Yangtze (Ma Jian, Denied Babies along the Yangtze).” *Il Manifesto*, March 29, 2015. http://ilmanifesto.info/ma-jian-bambini-negati-lungo-lo-yangtze/. Accessed 1 April 2019.
Pesaro, Nicoletta. “Xiao Hong: corpi in fuga. Fuga come motivo autobiografico, ontologico, narratologico”. *Donne in fuga. Mujeres en fuga*. Ed. Monica Giachino and Adriana Mancini. Venice: Edizioni Ca’ Foscari, 2018. 91-108.
Pessoa, Fernando. *Poemas de Álvaro de Campos*. Madrid: Abada, 2012.
Piglia, Ricardo. “Tres propuestas para el próximo milenio (y cinco dificultades)”. *Pasajes. Revista de pensamiento contemporáneo*, 2009, núm. 28.
Pilón, Marta. *Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel de Literatura*. Guatemala: Ed. Cultural Centroamericana, 1968.
Plata, Fernando. “Un español fuera de España: identidad y espacios de libertad en Cervantes”. *Hipogrifo: revista de literatura y cultura del Siglo de Oro* 3.2 (2015): 263-273.
Polar, Antonio. *Escribir en el Aire: Ensayo Sobre la Heterogeneidad Sociocultural en Las Literaturas Andinas*. Lima: Centro de Estudios Literarios “Antonio Cornejo Polar” (C E L A C P), 2003.
Polezzi, Loredana. “Translation and Migration”. *Translation Studies*, 5:3 (2012): 345-356.
Porras, María del Carmen. “(Im)posibilidades de la figura del intelectual: El síndrome de Ulises de Santiago Gamboa”. *Argos* 48 (2008). Web. 14 abril 2019 http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0254-16372008000100005

Porter, Eduardo. "A Bigger Economic Pie, but a Smaller Slice for Half of the U.S.," New York Times, December 7, 2015.

Pozuelo Yvancos, José María. *Ventanas de la ficción*. Barcelona: Ediciones Península, 2004.

Prieto, René. *Miguel Ángel Asturias's Archeology of Return*. Cambridge: University Press, 1993: 85-160.

Proust, Marcel. *Em busca do tempo perdido*. Rio de Janeiro: Ediouro, 2002.

Puente, Juan de la. *Conveniencia de las dos monarquías católicas, la de la Iglesia romana y la del imperio español, y defensa de la precedencia de los reyes católicos de España a todos los reyes del mundo*. Madrid: Imprenta Real, 1612 [Ejemplar de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat, disponible en Google Books, en red].

Quérillacq, René. "Los moriscos de Cervantes". *Anales Cervantinos* 30 (1992): 77-98.

Ramírez-Araujo, Alejandro. "El morisco Ricote y la libertad de conciencia". *Hispanic Review* 24.4 (1956): 278-289.

Remón-Raillard, Margarita. "Mirada cruzadas sobre la frontera México-Estados Unidos a través de la narrativa mexicana del nuevo milenio: David Toscana (*El ejército iluminado*, 2006) y Yuri Herrera (*Trabajos del reino*, 2004 y *Señales que precederán al fin del mundo*, 2011)". *Ilcea. Revue de l'Institut des languers et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australia*, 2013, núm. 18.

Rincones, Rodolfo. "La frontera México-Estados Unidos: elementos básicos para sucomprensión". *Araucaria: Revista Iberoamericana de filosofía, política y humanidades*, 2004, núm.11, vol. 5.

Roas, David. *Tras los límites de lo real*. Madrid: Páginas de espuma, 2011.

Romeo, Caterina. "Racial Evaporations Representing Blackness in African Italian Postcolonial Literature". *Postcolonial Italy. Challenging National Homogeneity*. A cura di Cristina Lombardi-Diop e Caterina Romeo. New York: Palgrave Macmillan, 2012. 221-236.

____. Caterina. *Riscrivere la nazione: la letteratura italiana postcoloniale*. Milano: Le Monnier Università – Mondadori Education, 2018.

Rotelli, Enrico. "Cambio lingua, un suicidio" [I change my language, a suicide]. *Corriere della Sera- La lettura*, Aug. 5, 2018.

Rushdie, Salman. *Imaginary Homelands*. London: Granta Books, 1991.

Said, Edward. *Orientalismo. L'immagine europea dell'Oriente*. Trad. Stefano Galli. Milano: Feltrinelli, 2001.

Sáenz, Jimena. *Genio y figura de Miguel Ángel Asturias*. Buenos Aires: EUDEBA, 1975.

Sáez, Adrián J. "Vida del capitán Ruy Pérez de Viedma: la autobiografía soldadesca en *Don Quijote* (I, 39)". *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 36.1 (2016): 85-104.

____. "Los godos de Cervantes". *Rassegna iberistica* 42.110 (2018b): 239-254.

____. (ed.) M. de Cervantes. *Información de Argel.* Madrid: Cátedra, 2019a.

____. *Godos de papel: identidad nacional y reescritura en el Siglo de Oro*. Madrid: Cátedra, 2019b.

Sánchez Jiménez, Antonio. *Leyenda negra: la batalla sobre la imagen de España en tiempos de Lope de Vega*. Madrid: Cátedra, 2016.

____. "Cervantes y los pueblos del norte: un acercamiento imagológico". *Atalanta: revista de las letras barrocas* 6.1, 2018: 129-149 [En red].

Sarlo, Beatriz. "Sujetos y tecnologías. La novela después de la historia". *Punto de vista*, 2006, núm. 86.

Savage, Michael. *Social Class in the 21st Century*. London: Pelican Books, 2015.

Sayad, Abdelmalek. *La doble ausencia: de las ilusiones del emigrado a los padecimientos del inmigrado*. Madrid: Anthropos, 2011.

____. *La doppia assenza. Dalle illusioni dell'emigrato alle sofferenze dell'immigrato. Milano, Cortina Raffaello Editore, 2002*.

Scego, Igiaba. *Oltre Babilonia*. Roma: Donzelli, 2008.

____. *Adua*. Firenze: Giunti, 2015.

Schweblin, Samanta. *Siete casas vacías*. Madrid: Páginas de espuma, 2016.

____. *Distancia de rescate*. Barcelona: Random House, 2017.

____. *Kentuki*. Barcelona: Random House, 2018.

Sena Chiesa, Gemma y Angelo Pontrandolfo. *Dalla Grecia a Pompei.* Milano: Electa, 2015.

Sheng, Keyi. *Bei mei*. Hangzhou: Zhejiang wenyi chubanshe, 2015.

Sifris, Ronli. *Reproductive Freedom, Torture and International Human Rights: Challenging the Masculinisation of Torture*. Abingdon: Routledge, 2014.

Singer, Debora. "Falling at Each Hurdle: Assessing the Credibility of Women's Asylum Claims in Europe". *Gender in Refugee Law. From the Margins to the Centre*, Londra – New York: Routledge, 2014.

Sloterdijk, Peter. *Esferas 1*. Madrid: Siruela, 2003.

Sjöholm, Maria. *Gender-Sensitive Norm Interpretation by Regional Human Rights Law Systems*. Leiden/Boston: Brill/Nijhoff, 2018.

Sollors, Werner. Beyond Ethnicity: Consent and Descent in American Culture. New York and Oxford: Oxford University Press, 1986.

____. Challenges of Diversity: Essays on America. New Brunswick: Rutgers University Press, 2017.

____. "Cosmopolitan Curiosity in an Open City: Notes on Reading Teju Cole by Way of Kwame Anthony Appiah". New Literary History 49.2 (Spring 2018). 227-248.

Sosa, Lorena. *Intersectionality in the Human Rights Legal Framework on Violence Against Women*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

Spijkerboer, Thomas. *Gender and Refugee Status*. Farnham: Routledge, 2000.

Steiner, George. *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, [1975]1998.

Sun, Wanning. "'Northern Girls': Cultural Politics of Agency and South China's Migrant Literature". *Asian Studies Review* 38 (2014): 168-185.

Szurmuk, Mónica y Robert McKee Irwin. *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. México: Siglo XXI, 2009.

Ternicier, Constanza. "La inmigrancia de un Ulises, entre el flâneur y el escritor". *Revista de humanidades* 27 (2013). Web. 20 abril 2019 http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=321227371004

The Refugee Convention 1951. The Travaux préparatoires, https://www.unhcr.org/protection/travaux/4ca34be29/refugee-convention-1951-travaux-preparatoires-analysed- commentary-dr-paul.html.

Tilly, Charles. *The Politics of Collective Violence*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Topper, Keith "Not so trifling nuances: Pierre Bourdieu, Symbolic violence and the perversions of democracy". *Constellations,* 8 (2001): 30-56.

Toson, Ghada Omar. "La presencia árabe e islámica en *El síndrome de Ulises* y en *El cerco de Bogotá* de Santiago Gamboa". *eHumanista/IVITRA* 6 (2014). Web. 20 abril 2019 https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ivitra/volume6/2_15_toson.pdf

Treccani online. http://www.treccani.it/enciclopedia/

United Nations International Migration Report 2015, at http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/publications/migrationreport/docs/MigrationReport2015_Highlights.pdf

Vásquez Rocca, Adolfo. *Peter Sloterdijk: esferas, helada cósmica y políticas de climatización*. Barcelona: Alfons El Magnanim, 2008.

Vélez, Irma. "La legobiografía de Victoria Ocampo: evocaciones de una lectora (des)autorizada".*Cuadernos LIRICO. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre las literaturas rioplatenses contemporáneas en Francia* 1 (2006): 203-217.

Vila-Matas, Enrique. *Bartleby y compañía*. Barcelona: Anagrama, 2004.

Villagra, Maria Elena y Guido Rodríguez Alcalá. *Narrativa Paraguaya (1980 - 1990)*. Introducción. Asunción: Editorial Don Bosco, Pen Club Del Paraguay, 1992.

http://www.portalguarani.com/539_guido_rodriguez_alcala/11380_narrativa_paraguaya_1980___1990__por_maria_elena_villagra_y_guido_rodriguez_alcala.html

Vincent, Bernard. "Cervantes, los moriscos y su tiempo". *eHumanista/Conversos* 3 (2015): 1-8.

Virk, Tomo. "O ljudeh, ki so hoteli samo živeti". *Pogledi.si*. 08. 09. 2010. (20.04. 2019)

https://pogledi.delo.si/knjiga/o-ljudeh-ki-so-hoteli-samo-ziveti.

Wacquant Loïc. "Pierre Bourdieu". Ed. Rob Stones *Key Contemporary Thinkers*. London and New York: Macmillan, 1998: 215-229.

Wang, David Der-wei 王德威. "Ma Jian de 'Rou zhi tu'" 馬建的《肉之土》 (Ma Jian's Beijing Coma). Ma Jian, *Rou zhi tu* 肉之土 (Beijing Coma). Taibei: Yunchen wenhua, 2010. 5-9.

Watrous, Angela. "Talking with the Dead: An Interview with Yiyun Li". *Fiction Writers Review*, Oct. 7, 2010. Accessed on April 30. https://fictionwritersreview.com/interview/talking-with-the-dead-an-interview-with-yiyun-li/

Whitman, Walt. Complete Poetry and Collected Prose, ed. Justin Kaplan. New York: Library of America, 1982.

"Just 8 Men Own Same Wealth as Half the World" Oxfam International press release, January 16, 2017, https://www.oxfam.org/en/pressroom/pressreleases/2017–01–16/just-8-men-own-same-wealth-half-world.

Woolf, Virginia. *To the Lighthouse*. Harmondsworth: Penguin, 1964.

World Health Organisation. *Global Consultation on Violence and Health, Violence a public health priority*. Geneva, World Health Organization, 1996.

Yuval-Davis, Nira, Georgie Wemyss and Kathryn Cassidy. "Everyday Bordering, Belonging and the Reorientation of British Immigration Legislation". *Sociology* 52 (2014): 228–244.

Zheng, Ruiping. "Xiangtu Zhongguo de duoyuanhua shuxie. Tan Sheng Keyi de xiangtu xiaoshuo". *Hunan xingzheng xueyuan xuebao* 89 (2014): 118-121.

Zhou, Ting. "Xin shiji nüxing xiezuo de yizhixing. Sheng Keyi xiaoshuo chuangzuo". *Xiaoshuo pinglun*, S2 (2013): 38-40.

Zimic, Stanislav. "El drama del morisco Ricote: historia trágica de un amor incomprendido". en *Los cuentos y las novelas del «Quijote»*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 1998: 289-295. [Anteriormente: "El drama de Ricote el morisco". en *Literature, Culture and Ethnicity: Studies on Medieval, Renaissance and Modern Literatures. A Festschrift for Janez Stanonik*. ed. M. Jurak. Ljubljana: Filozofska fakulteta-Znanstveni institut, 1992: 297-302].

Žižek, Slavoj. *Violence. Six sideways reflections*. New York: Picador, 2008.

Zupan Sosič, Alojzija. "Partizanska zgodba v sodobnem slovenskem romanu." *Jezik in slovstvo* 59/1 (2014): 22–42.

Zub Centeno, Marcella (consultora) y Carolina Taborga (coordinación). *Violencia contra las mujeres en Paraguay: avances y desafíos*. Gobierno nacional, Ministerio de la mujer, ONU Mujeres, 2016.

http://www.cde.org.py/publicacion/violencia-contra-las-mujeres-en-paraguay-avances-y-desafios/